

# LA MAISON-DIEU

N° 118

## TRADUCTION LITURGIQUE DU PSAUTIER

---

### SOMMAIRE

*De nombreuses traductions de la Bible en français et en d'autres langues ont été éditées ces dernières années. En raison de l'importance de ce problème et de ses répercussions sur la prière liturgique, il a semblé opportun à La Maison-Dieu de revenir sur cette question et de regrouper plusieurs études relatives à ce sujet.*

*Cl. Wiéner qui, dans l'équipe du C.N.P.L., coordonne les travaux du Lectionnaire liturgique en français, analyse les dernières traductions de la Bible, mettant en perspective le projet et l'optique de ces diverses éditions. S'appuyant sur une grande expérience et une connaissance approfondie des anciennes traductions de la Bible, J. Gribomont pose la question de savoir s'il est possible de parvenir à une version biblique liturgique définitive, ou bien si force n'est pas de reconnaître, à chaque génération, s'il y a lieu de faire un travail renouvelé, à quelque degré, d'inventaire et de transcription de la Parole de Dieu.*

*Cette interrogation est particulièrement importante quand il s'agit du Psautier, livre de prière mais aussi condensé d'expérience religieuse et d'Histoire du salut. Quel doit être le texte de référence ? Celui de la bible hébraïque ou celui de la Septante qui donne une première transcription et même adaptation du texte original ? En analysant et en comparant les mérites respectifs de quatre traductions récentes du Psautier, P. Beauchamp montre bien comment la référence à l'hébreu est importante pour rejoindre le sens premier et plénier des psaumes. C'est aussi la seule façon d'avoir un point de comparaison solide pour examiner*



les apports ultérieurs de la Tradition et d'être à même d'en apprécier la valeur et l'opportunité pour le temps présent.

Dans une perspective plus limitée, la contribution de J.-L. Vesco s'attache à préciser l'apport respectif de deux versions françaises récentes. Ces réflexions seront complétées par un article sur les genres littéraires des psaumes, à paraître ultérieurement dans *La Maison-Dieu*. Les comptes rendus de D. Rimaud, de leur côté, soulignent la source d'inspiration et de création offerte par les psaumes pour alimenter une authentique et contemporaine prière chrétienne.

A côté de cet ensemble consacré aux traductions bibliques, et principalement au Psautier dans la liturgie, la Revue poursuit ses recherches sur la pénitence en publiant deux articles importants.

M.-F. Berrouard reprend le dossier, souvent esquissé, de l'histoire de la pénitence durant les six premiers siècles, mais dans une perspective sociologique. L'interaction entre la discipline de l'Eglise et l'évolution de la société elle-même conduit à un approfondissement et à une découverte renouvelée de la Tradition.

C'est à une meilleure connaissance des intentions et des travaux du concile de Trente dans le domaine de la confession que A. Duval s'attache dans son article. Les Pères conciliaires étaient marqués par les limites des connaissances historiques de leur époque et aussi par la conviction initiale que la pratique contemporaine de l'Eglise avait une valeur doctrinale normative. Cette contribution conduira à une interprétation plus appropriée des textes du concile de Trente et, sur tel ou tel point, à une compréhension plus nuancée de la doctrine du sacrement de la pénitence.

---

\* A plusieurs reprises, la Revue a traité des rapports de la Bible et de la liturgie, et principalement des traductions bibliques. Cf. « Bible et liturgie », LMD 5, 1946. — LMD 53, 1958, pp. 56-88 ; *ibid.*, pp. 89-109. — LMD 62, 1960, pp. 24-27 ; *ibid.*, pp. 28-31 ; 41-68. — LMD 88, 1966, pp. 127-138. — « Le nouveau Lectionnaire », LMD 99, 1969, pp. 7-123.

Les psaumes et le Psautier ont aussi fait l'objet de plusieurs études dont nous rappelons les plus importantes : « Le nouveau psautier », LMD 5, 1946, pp. 60-106. — LMD 21, 1950, pp. 186-193. — LMD 27, 1951, pp. 86-109 ; *ibid.*, pp. 109-113. — « Les psaumes, prière de l'assemblée chrétienne », LMD 33, 1953. — LMD 45, 1956, pp. 93-98 ; *ibid.*, pp. 161-165. — LMD 92, 1967, pp. 102-114. — LMD 94, 1968, pp. 190-191. — LMD 96, 1968, pp. 115-119. — LMD 105, 1971, pp. 46-65 ; *ibid.*, pp. 66-102.



## TRADUCTION LITURGIQUE DU PSAUTIER

Claude WIÉNER	<i>Récentes traductions françaises de la Bible</i> .....	7
Jean GRIBOMONT	<i>La parfaite version biblique liturgique ou la quadrature du cercle</i> .....	29
Paul BEAUCHAMP	<i>Les Psaumes aujourd'hui. Pratique et problème de la traduction</i>	49
Jean-Luc VESCO	<i>Traductions liturgiques du Psautier</i>	76
Didier RIMAUD	<i>Paraphrase moderne des Psaumes</i> ..	87

## ÉTUDES SUR LA PÉNITENCE

Marie-François BERROUARD	<i>La pénitence publique durant les six premiers siècles. Histoire et sociologie</i> .....	92
André DUVAL	<i>Le concile de Trente et la confession</i>	131

## COMPTES RENDUS

### Etudes patristiques

- La chaîne palestinienne sur le psaume 118* (I.-H. Dalmais), p. 181.  
 — SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, *Hymnes* (I.-H. D.), p. 182.



— ŠNORHALI NERSÈS, *Jésus, Fils unique du Père* (I.-H. D.), p. 182.

### Liturgies orientales

*Livre de prières de l'Eglise orthodoxe à l'usage des fidèles de langue française* (I.-H. D.), p. 183. — HAGE, L. *Le chant de l'Eglise maronite. Vol. I, Le chant syromaronite* (I.-H. D.), p. 184. — DUFFES, J.-L., GEAY, Cl. *Le baptême dans l'Eglise copte* (I.-H. D.), p. 185.

### Divers

WEYNS, N.I. (ed.). *Antiphonale Missarum Praemonstratense* (R. Béraudy), p. 186. — RONDET, H. *La vie sacramentaire. Théologie, histoire et dogme* (B. Rey), p. 187.